

# LA PANTERA IMPERIAL

13 - 17 JUIN 2000

# RICARDO I ELENA

20 - 24 JUIN 2000

C  
A  
R  
L  
I

**ODEON**  
THEATRE DE L'EUROPE

# LA PANTERA IMPERIAL

texte, décor et mise en scène **CARLES SANTOS**

musique **JEAN-SÉBASTIEN BACH**  
**CARLES SANTOS**

direction artistique, costumes et éléments scéniques  
**Mariaelena Roqué**  
**lumières Samantha Lee**

assistante à la mise en scène Montserrat Colomé  
assistant à la musique Pablo Vélez  
construction du piano mécanique Xavier García  
réalisation des rouleaux du piano mécanique Rex Lawson

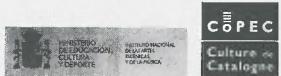
directeur technique Jordi Tarrida  
machiniste Carlos Juan Torres  
réalisateurs Pablo Vélez, Pilar Solà, Jordi Tarrida

et l'équipe technique de l'Odéon-Théâtre de l'Europe

production et administration Pilar Solà  
production et organisation de la tournée internationale Marta Oliveres

une production de Carles Santos. Avec l'aide du Ministerio de Educación y Cultura INAEM, coproducteurs Festival Castell de Perelada, Fira de Teatre al Carrer de Tàrrega, Mousonturm (Frankfurt), collaborateurs Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, "La Vinya" Centre de Creació Comedians.

RÉALISATION : Odéon-Théâtre de l'Europe.



**IBERIA**

Spectacle créé à Barcelone en 1997.

REPRÉSENTATIONS : Odéon-Théâtre de l'Europe, Grande Salle,  
du 13 au 17 juin 2000, à 20h.

Durée du spectacle : 1 heure, sans entracte.

avec

<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - piano	Carles Santos
<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - piano	Renata Casero
<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - piano et clavecin	Pablo Vélez
<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - violon	Olvido Lanza
<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - ténor et clavecin	Antoni Comas
<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - actrice	Anna Foix
<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - actrice	Laura Justicia
<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - actrice	Ana Criado
<i>Johann Nicolaus Forkel</i> - actrice	Iris Fiorelli

Les hôtesses sont habillées par Jean-Michel Angays.

**Inrockuptibles**  
hebdo musique, cinéma, livres, etc.

**FIP** 105.1

**urbuz.com**

# La Pantera imperial

(DÉDIÉE, COMME EN 1802, AUX PATRIOTIQUES

AMATEURS DU VÉRITABLE ART MUSICAL)

Premier pas : sortir Bach de l'espace spécifiquement musical et le livrer aux maquillages, aux costumes, aux lumières, et au besoin à la parole, au mouvement inévitable, au jeu du théâtre, en définitive à la lecture théâtrale d'un classique de la musique.

Lecture, c'est le mot, mais lecture en l'occurrence ne signifie ni interprétation musicale ni visualisation du discours sonore.

Dans *La pantera imperial*, nous allons penser à l'écriture musicale dans ses séquences, au geste qui met en ordre ses symboles, au discours d'un langage qui met en ordre le son, aux positions qui précèdent l'exercice de la musique.

Ce spectacle vise à intérioriser un processus musical, qui va absorber les contenus théâtraux et les restituer sous forme lisible en tant que littérature musicale.

La musique de J.-S. Bach dans ce spectacle ne va pas illustrer, souligner, conditionner, ni envelopper le discours théâtral, discours d'une musique lue et servie par des musiciens jouant en clef de séduction.

Nous allons attendre patiemment et jouir du risque impliqué dans une expérience partant d'une des œuvres musicales les plus extraordinaires qui soient, dont nous tenterons de tirer par distillation un langage de poétique camouflée, afin qu'à aucun moment un langage ne domine l'autre.

Le musicien, les musiciens, les acteurs, un garçon-fille, l'animal, un public-Bach, Bach-femme, un désir de mort, quelque chose d'inquestionnable, de la beauté, la mystique de la discipline corrigée, la grande douleur, tout sera conduit par un piano et un violon.

Pour moi, il s'agit d'un spectacle inespéré. D'une certaine façon, il commence à me surprendre et à exiger de moi le secret comme poétique de travail. Quelque chose qui vous submerge dans l'intimité, dans la difficulté de dévoiler ce qui ne doit jamais se partager ni se dire à personne – c'est là qu'il faut forcer et mettre à nu une force de compromis qui interdit de ne pas se rendre compte de ce qu'on ne peut ni ne doit dire. La musique.

Carles Santos



# RICARDO I ELENA

musique, texte, décor et mise en scène **CARLES SANTOS**

Credo de la *Missa Pontificalis* de Lorenzo Perosi  
(*Tortona, 1872 - Rome, 1956*)

direction artistique, costumes et éléments scéniques

Mariaelena Roqué

lumières Samantha Lee

son Tino Roson, Pere Valles

traduction du livret Josep Montferrer

assistant à la mise en scène Toni Jodar

directeur technique Jordi Tarrida

régie Anna Llopert

régie lumières Meme Bedoya

machinistes Carlos Juan Torres, Judit Vidal, Jordi Sole, Ot Ferre

et l'équipe technique de l'Odéon-Théâtre de l'Europe

administration Pilar Solà

tournée internationale Marta Oliveres

production Isabel Castelet

une production de Carles Santos. Avec l'aide du Ministerio de Educación y Cultura  
INAEM, coproducteurs Teatre Nacional de Catalunya, Teatres de la Generalitat  
Valencia, collaborateur Teatre Bartrina de Reus.

RÉALISATION : Odéon-Théâtre de l'Europe.

spectacle créé à Barcelone en avril 2000.

REPRÉSENTATIONS : Odéon-Théâtre de l'Europe, Grande Salle

du 20 au 24 juin 2000, du mardi au samedi à 20h.

Durée du spectacle : 1 heure, sans entracte.

Les hôtesses sont habillées par Jean-Michel Angays.



IBERIA

avec

*Donaxona* Mariona Castelar

*Ricardo* Antoni Comas

*Cinta Esbri* Ana Criado

*Badobar* Olivier Roustan

*Virila* Valérie Salon

*Jo mateix* Carles Santos

*Elena* Clàudia Schneider

ENREGISTREMENT MUSICAL

arrangement musical

musiciens

Pere Josep Puértolas

Olvido Lanza (*violon 1*)

Ferran James (*violon 2*)

Paul Cortese (*alto*)

Montse Vallvé (*alto*)

Manuel Martínez (*violoncelle*)

Jonathan Camps (*contrebasse*)

Magdalena Martínez (*flûte*)

Dolors Chiralt (*hautbois*)

Josep Fuster (*clarinette*)

Salvador Alberola (*basson*)

David Rossell (*cor*)

Angel Serrano (*trompette*)

Ricard Casero (*trombone*)

Pablo M. Fernandez (*tuba*)

Ramon Torramilans (*percussions*)

Ignasi Vila (*percussions*)

Inés Borrás (*piano*)

Carles Santos (*piano*)

chœur Lieder Càmera, direction

Josep Vila

Anna Torné (chœur Vivaldi, Petits  
Cantors de Catalunya)

avec la collaboration de Zanfonia S.L.

pour l'enregistrement musical.

Inrockuptibles  
l'hebdo musique, cinéma, livres, etc.

FP 105.1

uruz.com

# Ricardo i Elena

## AINSI S'APPELAIENT MES PARENTS

Ricardo et Elena, ainsi s'appelaient mes parents.

*Ricardo i Elena*, tel est le titre de l'oeuvre.

Devant un titre pareil, on pourrait penser qu'il s'agit d'un travail autobiographique, ou au moins qui se rapporte à mon milieu familial. Ce n'est pas le cas.

Cette oeuvre, comme toutes les précédentes, n'a pas d'argument linéaire, mais un fil conducteur à travers la musique, qui en cette occasion est ébranlé par l'évolution d'une esthétique combative.

Il est évident que quand une profession, en l'occurrence la profession musicale, est vécue avec toute l'intensité possible, elle conditionne absolument l'existence de l'individu-musique.

Il est également évident que l'individu-musique met à profit son engagement dans la musique et la conception qu'il s'en fait pour donner un sens à sa propre existence.

Ce lien vital est ce qui, d'une certaine façon, dynamise l'élan créatif. Ce dernier se manifeste sous les formes les plus diverses, mais toujours rattachées à certaines coordonnées inévitables, qui dans cette oeuvre (*Ricardo i Elena*) seront exposées en même temps que le produit strictement musical.

Si je dis qu'elles sont inévitables, c'est qu'elles obligent à réfléchir sur un produit qui existe déjà (malgré

lui) et qui, à un moment donné de sa trajectoire, exige une approche complémentaire.

Avant que j'en arrive au moment actuel, une foule de choses se sont produites. Il y en a que je ne me rappelle même pas, et d'autres que je ne suis même pas parvenu à entrevoir, mais avec tout cela, il y a un résultat final qu'il faut accepter.

Ricardo et Elena comptent parmi ces très nombreux parents, en noir et blanc, qui ont bâti toute une époque et dont quelques-uns, à force de travail, ont atteint leur propre représentation en couleurs. Dans ce spectacle (*Ricardo i Elena*), ils sont un prétexte métaphorique servant à mettre en ordre une série d'éléments déterminés qui m'aideront à présenter une oeuvre qui vit à présent avec moi, sous forme absolument normale.

Un des objectifs de cette oeuvre (*Ricardo i Elena*) est de me démontrer à moi-même que ce qui s'est alors passé était ce qui pouvait se passer de mieux.

Il ne s'agit pas d'une justification, mais d'un bilan équilibré de toute une série de manifestations qui, vues avec la distance, confirment qu'il ne pouvait pas en être autrement.

C'est un travail qui renvoie à moi-même, fait avec prudence, avec envie, avec humour, avec sérénité, et le tout pleinement assumé.

Carles Santos



# CARLES SANTOS

## TOILES D'ARAGNÉE, PEU D'INFORMATION, ET QUELQUE CHOSE EN PLUS

Les curriculum vitae qui figurent dans les programmes de spectacle font référence à l'artiste en question. Ils sont essentiellement identiques et, d'une année à l'autre, ils ne font qu'ajouter les représentations et les premières les plus importantes. Ils sont truffés de noms importants du point de vue professionnel, ils informent sans toile d'araignée, mais les gens les lisent et continuent à tout ignorer du personnage.

La seule justification possible de ce fait est que le personnage en question n'est pas celui qui écrit le curriculum, c'est toujours quelqu'un d'autre qui se charge de cette tâche. En cette occasion, je l'écris moi-même, et je tâcherai d'y mettre des toiles d'araignée, peu d'information et quelque chose en plus.

En parcourant les souvenirs de ma vie professionnelle, j'aimerais repêcher quelques aspects qui peuvent faciliter l'approche de l'œuvre que nous allons voir et écouter.

Par exemple :

- avoir commencé à étudier la musique très tôt (à l'âge de cinq ans) ;
- avoir abandonné l'étude de la musique à dix-huit ans, justement pour avoir commencé à l'étudier si tôt ;

- avoir échangé mon piano contre une moto à dix-huit ans ;
- avoir choisi le piano pour toute la vie ;
- avoir commencé à jouer du piano avec un livre (lourd) sur la tête et deux autres livres sous les aisselles ;
- avoir fait mes études au conservatoire ;
- pouvoir jouer Bach tous les matins (avant toute chose) ;



- le fait de vivre de la musique ;
- savoir que l'on ne peut comprendre la musique classique que si l'on refuse la musique actuelle ;
- avoir eu besoin de m'approcher d'autres langages ou disciplines artistiques ;
- avoir l'âge que j'ai actuellement (cinquante-cinq ans) ;
- avoir mis un pied dans le théâtre pour visualiser la musique. [...]

Je demande :

- Peut-on transformer la scène en un grand pentagramme ?

- Peut-on remplacer le langage littéraire par le langage musical ?
- Peut-on transformer le musicien en un personnage-acteur ?
- Peut-on vivre sans musique ?

Carles Santos  
(extrait du programme de  
*Figasantos-Fagotrop*, 1996.)

Retrouvez Carles Santos sur  
<http://www.the-temple.net/santos>

# L'actualité

DE L'ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE

## → autour de *Carles Santos*

En collaboration avec le journal *Mouvement*, le mercredi 14 juin à l'issue du spectacle, rencontre avec Carles Santos et l'équipe artistique.  
Entrée libre.  
Grande Salle.  
Réservations au 01 44 4 36 33.

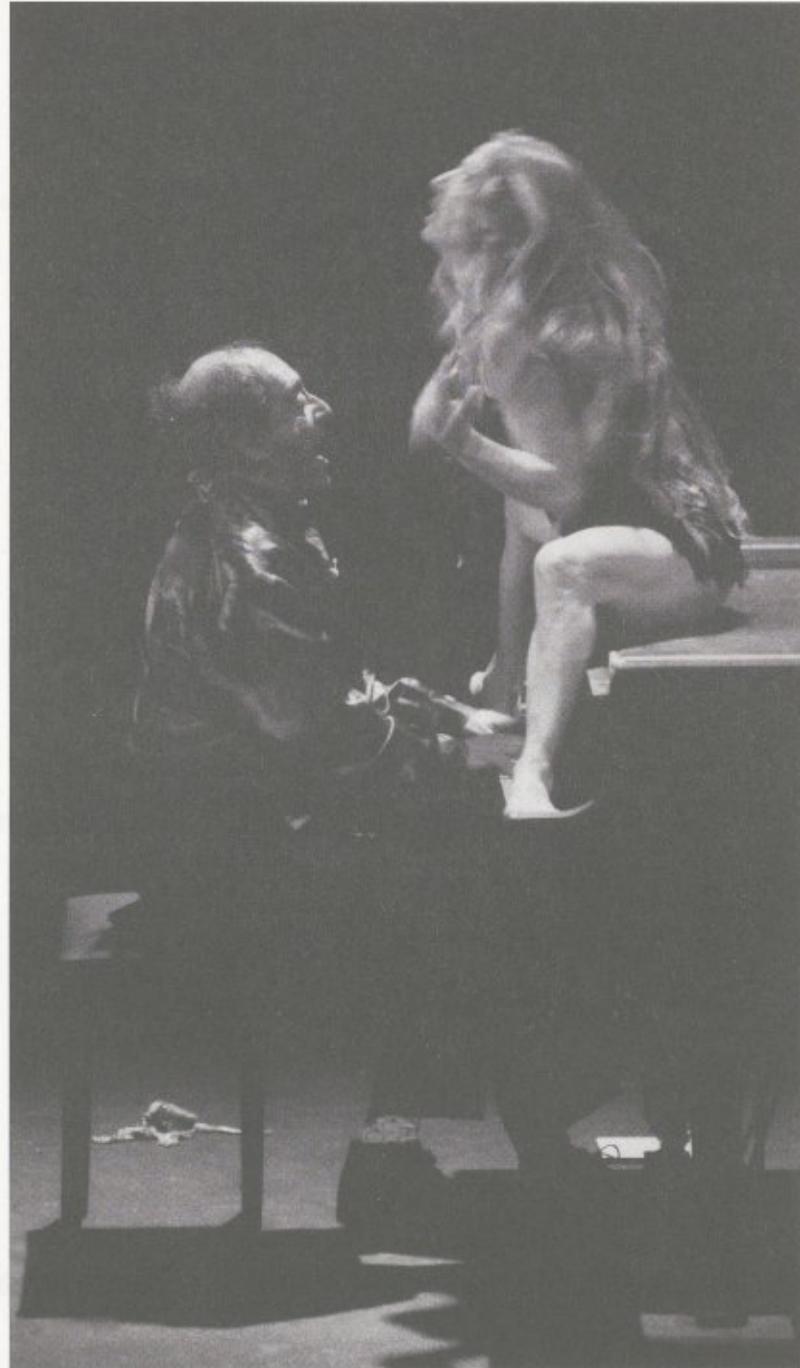


Au Centre d'Etudes Catalanes  
Du 1<sup>er</sup> au 23 juin 2000 :  
Exposition *Els Castellers*, consacrée à Josep Bestit. Exposition de peinture en hommage aux Tours Humaines (*Els Castellers*), vieilles et authentiques traditions culturelles et collectives du peuple catalan.

Renseignements au 01 42 77 65 69  
Centre d'Etudes Catalanes  
9, rue Sainte Croix de la Bretonnerie  
75004 Paris  
(Le lundi : 9h-12h30/14h-17h30.  
Du mardi au vendredi : 9h-12h30/14h-20h)

A la Maison de la Catalogne  
du 21 avril au 18 juin 2000 :  
Exposition de Josep Guinovart  
Treize œuvres sur bois (technique mixte)  
sur le thème de la mer.  
Renseignements au 01 40 46 85 28  
Maison de la Catalogne  
4-6-8, cour du Commerce Saint-André  
75006 Paris  
(Du lundi au samedi :  
11h à 18h30.  
Le dimanche :  
11h à 16h)

MAISON  
DE LA  
CATALOGNE  
Tot i una de Comunitat



**GRANDE SALLE**

DU 26 SEPTEMBRE AU 7 OCTOBRE

DU 11 AU 14 OCTOBRE

DU 19 AU 25 OCTOBRE

LE 5 NOVEMBRE

DU 10 AU 19 NOVEMBRE

LES 24 ET 25 NOVEMBRE

DU 12 AU 22 DÉCEMBRE

DU 5 JANVIER AU 10 FÉVRIER

DU 2 MARS AU 7 AVRIL

DU 27 AVRIL AU 1<sup>ER</sup> JUIN

DU 6 AU 10 JUIN

**HORS LES MURS**

DU 24 MARS AU 13 AVRIL

DU 11 AU 31 MAI

**PETIT ODÉON**

DU 21 SEPTEMBRE AU 14 OCTOBRE

DU 9 NOVEMBRE AU 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE

DU 10 JANVIER AU 3 FÉVRIER

**L'Orestie**

Eschyle / Georges Lavaudant

**Il Combattimento**

(en italien, surtitré)  
Claudio Monteverdi, Scott Gibbons / Romeo Castellucci,  
Societas Raffaello Sanzio / Roberto Gini,  
Ensemble Concerto

**Genesi, from the museum of sleep**

(en italien, surtitré)  
Romeo Castellucci / Societas Raffaello Sanzio

**Meret Becker** - concert

**Baal**

(en hongrois, surtitré)  
Bertolt Brecht / Árpád Schilling

Littérature contemporaine et musique d'Iran

**POetry**

(en allemand et anglais, surtitré)  
Lou Reed / Robert Wilson

**Médée**

Euripide / Jacques Lassalle

**Un fil à la patte**

Georges Feydeau / Georges Lavaudant

**L'Avare**

Molière / Roger Planchon

**Presque Don Quichotte**

d'après Cervantès / Chorégraphie de Jean-Claude Gallotta

**Les Cantates**

François Tanguy / Théâtre du Radeau

**Gemelos**

(en espagnol, surtitré)  
Agota Kristof / La Troppa

**Le Cabaret de leur vie**

Irina Dalle et Matthieu Dalle

**Voyager, Viagem**

Fernando Pessoa, Henri Michaux, Sophia de Mello  
Breyner Andresen / Alain Rais

**Monsieur Armand dit Garrincha**

Serge Valletti / Patrick Pineau / Eric Elmosnino

**ABONNEZ-VOUS !**

**Pour obtenir les tarifs les plus avantageux,**

les meilleures places dans votre série et un placement prioritaire, un tarif réduit (à l'exception de *POetry*) et une réservation prioritaire pour les spectacles non choisis ou hors abonnement, la possibilité d'acheter votre place pour *POetry* dès souscription de votre abonnement,

→ **CHOISISSEZ VOTRE FORMULE :**

→ **Abonnement Individuel** / à partir de 300 F (45.73€)

Par exemple : 3 spectacles, 360 F (54.88€) au lieu de 540 F (82.32€) en série 1 ou 300 F (45.73€) au lieu de 420 F (64.03€) en série 2

→ **Abonnement Carte Odéon** / 840 F (128,05€)

10 spectacles à moitié prix : *L'Orestie*, *Il Combattimento*, *Genesi*, *Baal*, *Médée*, *Un fil à la patte*, *Les Cantates*, *L'Avare*, *Gemelos* et *Presque Don Quichotte*. 840 F (114,33€) au lieu de 1680 F (256,11€)

→ **Abonnement Groupe** / à partir de 270 F (41.16€)

(à partir de 8 personnes)

Par exemple : 3 spectacles, 330 F (50.31€) au lieu de 540 F (82.32€) en série 1

→ **Carte Petit Odéon** / 150 F (22,87€)

Les 3 spectacles : *Le Cabaret de leur vie*, *Voyager-Viagem*, *Monsieur Armand dit Garrincha*.

**Pour obtenir une réduction sur le prix des places,**

la liberté de choisir vos spectacles au fil de la saison, une réduction sur le plein tarif (à l'exception de *POetry*), une priorité de réservation un mois avant la première des spectacles, soit 15 jours avant la location tout public,

→ **CHOISISSEZ VOTRE FORMULE :**

→ **Carte Complice** / 100 F (15.24€)

- 25% de réduction sur tous les spectacles, à l'exception de *POetry*, pour vous et la personne qui vous accompagne, soit 135 F (20.58€), 105 F (16.01€), 60 F (9.15€) en séries 1, 2, et 3.

→ **Carte J** / 100 F (15.24€)

Pour les moins de 26 ans ou les étudiants : 30 F (4.57€) la place, à partir de la série 2 (à l'exception de *POetry*).

→ **Carte Complice Groupe** / 400 F (60.98€)

- 25% de réduction sur tous les spectacles (à l'exception de *POetry*), pour chaque membre de votre groupe aux dates de son choix, soit 135 F (20.58€), 105 F (16.01€), 60 F (9.15€) en séries 1, 2, et 3.

→ GRANDE SALLE

**16 SEPT / 24 OCT**

**En attendant Godot**

Samuel Beckett / Luc Bondy

**Heiner Goebbels** Eislermaterial

Ensemble Modern / Josef Bierbichler

**L'Orestie**

Eschyle / Georges Lavaudant

**Les Frères Karamazov**

Fédor Dostoïevski / Krystian Lupa

(en polonais, surtitré)

**27 OCT / 28 OCT**

**3 DEC / 15 JAN**

**19 AU 29 JAN**

**23 FEV / 25 MARS**

**6 AVRIL / 9 AVRIL**

**19 AVRIL / 27 MAI**

**13 AU 17 JUIN**

**20 AU 24 JUIN**

**Fanfares**

Georges Lavaudant

**Georgette Dee** et Terry Truck

spectacle musical

**Dom Juan**

Molière / Brigitte Jaques

**La Pantera imperial**

Ricardo i Elena

spectacles musicaux

Carles Santos

→ LA MANUFACTURE DES ŒILLETS

**28 OCT / 7 NOV**

**Hamlet / Mesure... / Le Songe...**

William Shakespeare / Carlo Cecchi

(en italien, surtitrés)

→ LA CABANE

**28 SEPT / 2 OCT**

**Ajax-Philoctète**

Sophocle / Georges Lavaudant

**Song**

Théâtre Tsaiï

**L'Idiot, dernière nuit**

Fédor Dostoïevski

Zéno Bianu / Balazs Gera

**Portraits-Dansés**

Parcours vidéo et chorégraphique

Groupe Clara Scotch / Philippe Jamet

**Le Décaméron des femmes**

Julia Voznesenskaya / Julie Brochen

→ LES ATELIERS BERTHIER

**10 AU 30 MARS**

**Dom Knigui**

La Maison des Livres  
Michel Ossorguine... / Patrick Sommier

→ PETIT ODÉON

**Monsieur Proust**

souvenirs de Céleste Albaret  
Georges Belmont / Marie-Paule Trystram

**21 AVRIL / 4 MAI**  
**PROLONGATION 16 / 27 MAI**